



APPROACH

ПРИБЛИЖЕНИЕ

Solveig Ovanger
Ingrid Larssen
Cecilie Haaland

Сольвейг Овангер
Ингрид Ларссен
Сесилие Холанд

APPROACH

ПРИБЛИЖЕНИЕ

Solveig Ovanger
Ingrid Larssen
Cecilie Haaland

Сольвейг Овангер
Ингрид Ларссен
Сесилие Холанд

St. Petersburg – Санкт-Петербург 29.6.–25.8.2013

Elagin Palace Museum, Elagin island 4, 197110, St. Petersburg
Центральный парк культуры и отдыха им. С. М. Кирова
Елагиноостровский дворец-музей
197110, Санкт-Петербург, Елагин остров, д. 4
www.elaginpark.spb.ru/art/museum

Arkhangelsk – Архангельск 5.10.–2.11.2013

Arkhangelsk museum of local lore
163000 Russia, Arkhangelsk, Naberezhnaya Severnoj Dviny 85/86
Архангельский краеведческий музей
163000, Архангельск, Набережная Северной Двины 85/86
www.kraeved29.ru

Reykjavík – Рейкьявик 10.1.–9.2.2014

Handverk og Hönnun,
Reykjavík City Hall, Tjarnargata, Reykjavík, Iceland
Ратуша, Рейкьявик, Исландия
www.handverkoghonnun.is

INTRODUCTION

We are three artists who for a long time have felt a professional connection with one another. We are kindred souls, patient and seeking in our approach towards our work. We are inspired by human relationships, culture and the wonders of nature. We all have a great love for the sea and this is reflected in our work.

We started working together two years ago, and through this exhibition project, we sought to explore the interdependence which was arising between us and the energy generated by these new relations. Our meetings with Rimma Shchipina, our Russian curator, have been particularly interesting and inspiring. She views our work from the outside and puts it in a wider perspective.

We want to thank The Barents Secretariat, The Norwegian Ministry of Foreign Affairs, The Norwegian Consulate General in St. Petersburg and the Norwegian Association for Arts and Crafts for their financial support, and our partners in St. Petersburg, Arkhangelsk and Reykjavik for their cooperation.

We look forward to meeting you in Russia and Iceland!

Solveig Ovanger
Ingrid Larssen
Cecilie Haaland

ПРЕДИСЛОВИЕ

Мы – три художницы, давно ощутившие творческую близость. Мы – родственные души, терпеливо и вдумчиво ищущие подходы к своим материалам. Мы ведём рассказ об отношениях между людьми, культуре, природе. Все мы искренне любим море, и это находит отражение в наших работах.

В рамках представленного выставочного проекта мы исследуем общность, установившуюся между нами, и энергию, порождаемую возникновением новых связей. Особенный интерес для нас представляет сотрудничество с российским куратором Риммой Щипиной, которая смотрит на нас со стороны и видит наши работы в более широкой перспективе.

Мы благодарим Баренцев секретариат, Министерство иностранных дел Норвегии, Генеральное консульство Королевства Норвегия в Санкт-Петербурге и Норвежское Объединение мастеров прикладного искусства, внесших вклад в реализацию нашего проекта, а также наших партнёров в Санкт-Петербурге, Архангельске и Рейкьявике.

Мы с радостью ждём встречи с российской и исландской публикой!

Сольвейг Овангер
Ингрид Ларссен
Сесилие Холанд

DET SKJØNNE HÅNDARBEIDET

Kunstneren finner. Kunstneren ser og finner: Overalt er stoffet, materialet, bildet. Det er i fjæra, gatene, skogene, solnedgangen, daggryet: skinn, silke, hav, lys. Av dette, som allerede finnes, skaper kunstneren noe som ikke fantes. Kunstneren finner ikke på, men opp. For det som finnes, må finnes opp på nytt, i andre sammenhenger, rekkefølger, berøringer, former. Det er det poetiske håndarbeidet, følsomt og saklig. Cecilie Haaland, Solveig Ovanger og Ingrid Larssen utfører dette, med presisjon og skjønnhet. Det er håndens ånd. De er lokale, deres kunst hører hjemme et sted, i omgivelsene, i sine omgivelser, og de er samtidig universelle: de skaper det gjenkjennelige, som er det du aldri før har sett.

THE BEAUTIFUL CRAFTSMANSHIP

The artist finds. The artist sees and finds: the subject, the material, the image – everywhere. It is on the shore, in the streets, the woods, at dusk and dawn: skin, silk, sea, light. Of this, which already exists, the artist creates something that didn't exist. The artist does not produce, but invents. Because what exists must be reinvented, in different contexts, orders, touches, forms. This is the poetic craft, emotional and objective. Cecilie Haaland, Solveig Ovanger and Ingrid Larssen do this, with precision and beauty. It is the spirit of the hand. They are local, their art belongs somewhere, in the surroundings, in their surroundings, at the same time they are universal; they create the recognizable, which you have never seen before.

ПРЕКРАСНАЯ РУЧНАЯ РАБОТА

Художник ищет. Художник смотрит и находит: повсюду он видит материю, материал, картину. В морском отливе, на улице, в лесу, в закате солнца, в утренних сумерках – кожа, шёлк, море, свет. Из всего того, что уже существует в природе, художник создаёт то, чего нет. Художник не выдумывает, он изобретает. Потому что существующее необходимо изобрести заново – в другой связи, в другом порядке, под иным углом зрения, в другой форме. Это поэтические работы, чувственные и беспристрастные. Сесилие Холанд, Сольвейг Овангер и Ингрид Ларссен творят точно и прекрасно. В их работах – тепло рук. Они привязаны к месту, где живут, их искусство где-то здесь, в том, что их окружает, и в то же время оно – универсально. Они создают узнаваемые образы, которые вы раньше никогда не видели.

Lars Saabye Christensen

Ларс Соби Кристенсен

ART ON THE COASTLINE

The Norwegian fine art exhibition «Approach» was opened in Elagin Palace-Museum. It features works by three artists from Northern Norway: Solveig Ovanger, Ingrid Larssen and Cecilie Haaland. They work in the most ancient techniques: Solveig Ovanger creates art objects of fish skin and ox hide and Ingrid Larssen of silk. Cecilie Haaland's technique is unusual, as she combines porcelain and photography taken with a ceramic pin-hole camera.

If you bring a seashell to your ear, you can hear the sound of the surf within. Something similar happens with the finest masterpieces: the sound of breaking waves, snow or ice is replaced by the silence of the sky and the ocean. An unexpected historical parallel to the intimate works by the Norwegian artists is the art of antiquity, where terracotta Tanagra figurines belong to the same style as architecture and paintings of mountains and the sea. The similarity probably lies in the proportions of the construction and the predominance of pure geometric forms. According to E. Panofsky and A. F. Losev, the style,

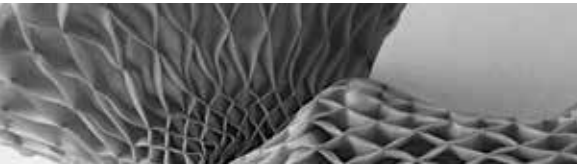
ИСКУССТВО НА БЕРЕГОВОЙ ЛИНИИ ОКЕАНА

Выставка изобразительного искусства Королевства Норвегия «Приближение» открыта в Елагиноостровском дворце-музее декоративно-прикладного искусства и интерьера XVIII-XX вв. На ней представлены произведения трех художниц Северной Норвегии: Сольвейг Овангер, Ингрид Ларссен, Сесилие Холанд. Они работают в древнейших техниках: Сольвейг Овангер создает арт-объекты из рыбьей и воловьей кожи, Ингрид Ларссен – из шелка, техника Сесиль Холанд необычна, так как соединяет фарфор и фотографию, выполненную керамической фотокамерой.

Если к уху поднести раковину, найденную на морском берегу, в ней продолжают шуметь волны прибоя. Нечто подобное происходит с произведениями прекрасных мастеров: шорох круговорота волн, снега и льда сменяется безмолвием неба и океана. Неожиданной исторической параллелью к камерным произведениям норвежских мастеров является античное искусство, где терракота Танагры пребывает в единой системе мер

reflecting the current view of the world, is reduced in proportion. Perhaps the logic of ships' frames, the knowledge of building materials and flexible, streamlined shapes determine the morphology of both styles.

In Ingrid Larssen's workshop are cardboard prototypes of her silk sculptures marked with a large number of points drawn at intervals calculated to a fraction of a millimetre. The assembly of this structure brings about organic forms that resemble squid, jellyfish and other oceanic relics from earlier life on earth. In drawers and on the table lie shells collected on the beach, ready to be used in future works. The window above her working table faces the ocean. From the house a snow-covered space stretches down to the shore. It is easy to direct one's eyes towards infinity. Ingrid's husband goes out to sea. From this background arise the wonderful, subtle and restrained expressions and forms of flickering «Rotatorina», «Amforina», «Teleostei» and «Flagellata», floating and undulating on the seabed.



The exhibition is a result of a trip to Norway made possible by the Ministry of Foreign Affairs and the Norwegian Consulate General in St Petersburg in spring 2012.

с ордерной системой архитектуры, горным и морским пейзажем. Вероятно, сходство заключено в пропорциональном построении и преобладании чистых геометрических форм. Согласно Э.Панофскому и А.Ф.Лосеву, стиль, отражающий мировоззрение эпохи, сводится в системе пропорций. Вероятно, логика каркасных конструкций кораблей, их тектоничность, пластичная, обтекаемая форма определяют морфологию стиля в обеих традициях.

В мастерской Игрид Ларссен картонные прообразы ее скульптуры из шелка являются чертежами с множеством точек, интервалы между которыми рассчитаны до долей, меньше миллиметра. Сборка конструкций приводит к возникновению органических форм, имеющих сходство с кальмарами, медузами и иными океаническими реликтовыми предками земной жизни. В ящичках и на поверхности стола лежат раковины, собранные на берегу, они также являются фрагментами будущих произведений. Окно над рабочим столом обращено к океану. Между береговой линией и домом простирается заснеженное пространство. Легко представить взгляд, направленный в сторону бесконечности. Муж Ингрид уходит в море.

Из этой смеси возникают прекрасные, тонкие и сдержанные, чувства и формы мерцающих, плывущих, парящих, колеблющихся на морском дне «Ротаторины», «Амфорины», «Телеостеи», «Флагелаты».

Выставка является результатом путешествия по Норвегии, возможность которого была любезно

Solveig Ovanger showed me a depression in the ground where the plot thickens: «The Vikings lived here». No further explanation was needed. A minimalistic strategy, like that of the Vikings, characterizes the work of Cecilie Haaland. On the simplest forms of unglazed porcelain are left the finest imprints of light: here begins the paradox of minimalism. Cecilie adds light and shadow through photographs taken with a ceramic camera. The birth of a metaphor begins with the material, which is ontological: light, dark, clay. Cecilie Haaland's squares are archetypal. In his thesis «About Heaven», Aristotle describes the two basic types of movement typical of heavenly and earthly bodies: circular and in a straight line. The square, as a formal element, is often found in Norwegian architecture. The square, as a symbol, is interpreted as land surrounded by water.



From Cecilie's house you can open the door onto a small terrace on a sea wharf, something that creates a sense of mastery of the elements, as reflected in the works of Cecilie Haaland.

Fine art, which concern work with porcelain, silk and leather has in Norway a status very different to that of Russian tradition; it is not classified as «decorative art» and especially not as «design».

предоставлена мне Министерством иностранных дел и Генеральным Консульством Королевства Норвегия весной 2012 года. Сольвейг Овангер показывает низину, где сгущается мгла: «Отсюда вышли викинги». Место не требовало пояснений. Минималистическая стратегия викингов характеризует работу Сесилие Холанд. На простых формах неглазурованного фарфора оставлен тончайший отпечаток света: здесь начинается парадокс минимализма. Сесилие наносит свет и сгустившуюся тень посредством фотографии, которая выполнена керамической камерой. Рождение метафоры начинается на уровне материала, который онтологичен: свет, тьма, глина. Квадраты Сесилие Холанд столь же архетипичны: в трактате «О небе» Аристотель пишет о двух основных видах движения, свойственных небесным и земным телам: по окружности и по прямой. Квадрат как формообразующий модуль часто встречается и в архитектуре Норвегии. Квадрат земли виден как суша, омываемая водой. Из дома Сесилие можно распахнуть дверь на небольшую террасу, одновременно являющуюся и пристанью, которая обрывается над морем, что создает чувство господства стихий, отраженное произведениями Сесилие Холанд.

Изящные искусства, к которым относится работа с фарфором, шелком, кожей, имеют в Норвегии совершенно иной статус по отношению к русской традиции: они не классифицируются как «декоративно-прикладное искусство» или, тем более, - «дизайн». Их значение тождественно шедеврам живописи, скульптуры, архитектуры.

Their meaning is identical to paintings, sculpture and architecture. Functionality is likewise played down. This principle is evident in the works of



Solveig Ovanger. Her art objects of ox hide are dynamic forms, which may be called sculptures rather than objects. The dress made of fish skin – a casting of unfulfilled destiny, endowed with awe and chastity. Solveig leans over the book «Sacred Geometry», containing ideas that are echoed in her own experiments: symmetry reflected in a sphere and in the fragments of a plant. They express certain humility, the modesty of accomplished hard work: preserved soft, uneven skin, loosened fibres. Tactile sensation, as also in nature, fulfils rational mathematical harmony - flowers are fragrant, radiant and delicate.

Rimma Shchipina, St. Petersburg. Ph.D. and member of the International Association of Art Critics AICE

Функциональность также смещена далеко на второй план. Этот принцип национальной школы проявляется в произведениях Сольвейг Овангер. Ее арт-объекты из кожи вола – динамичная форма, которую скорее можно назвать скульптурой, чем вещью. Платье из рыбьей кожи – слепок несбывшейся судьбы, наделенный трепетом и целомудрием. Сольвейг склоняется над книгой «Сакральная геометрия», идеи которой находят резонанс с экспериментами Сольвейг: зеркальной симметрией сферы и преломленной симметрией растений. В них есть некое смирение, скромность – совершенного трудолюбия: сохранена мягкая шероховатая кожа, отслоившиеся волокна. Тактильное ощущение, как и в природе, восполняет рациональную математическую гармонию, цветы становятся благоуханными, сияющими и нежными.

Римма Щипина, Санкт-Петербург. Кандидат философских наук, член Международной ассоциации арт-критиков AICE



Photo: Rob Barrett

Solveig Ovanger

I work with leather as material, thick ox hide and also skin from various animals and fish. I admire it's strength and flexibility ... it's sensuality and ability to envelop, protect and conceal. The material inspires, reminiscent of human relationships: skin marked from the outside and from within, perceptive... skin as an expression of intimacy, touching, wordless communication.

My work is now taking a new direction. The focus on fish skin has become stronger. With simple means I want to emphasise the light, fragile expression in order to reflect something basic, universal.

Сольвейг Овангер

В своих работах я использую кожу, прочную бычью кожу и кожу других животных и рыб. Меня привлекает сила и чувственность кожи, её пластичность и способность окутывать, защищать, скрывать. Материал вдохновляет и вызывает ассоциации с отношениями между людьми: кожа как орган чувств, кожа, на которую оказывается воздействие снаружи и изнутри. Кожа, как выражение интимности, прикосновения, невербальной коммуникации.

Моя работа движется в новом направлении. Рыбья кожа становится всё более популярным материалом. С помощью простых средств я пытаюсь выявить её полную света, немного хрупкую текстуру, отражающую нечто первозданное, вселенское.

www.solveigovanger.no

Body I - II. 2008. Oxhide.
Тело I - II. Воловья кожа.
16 x 60 x 35 см
19 x 48 x 31 см
Photo: Solveig Ovanger





Resistance. 2005. Oxhide.
Спротивление. Воловья кожа.
10 x 31 x 21 см

Body IV. 2007. Oxhide.
Тело IV. Воловья кожа.
115 x 40 x 24 см

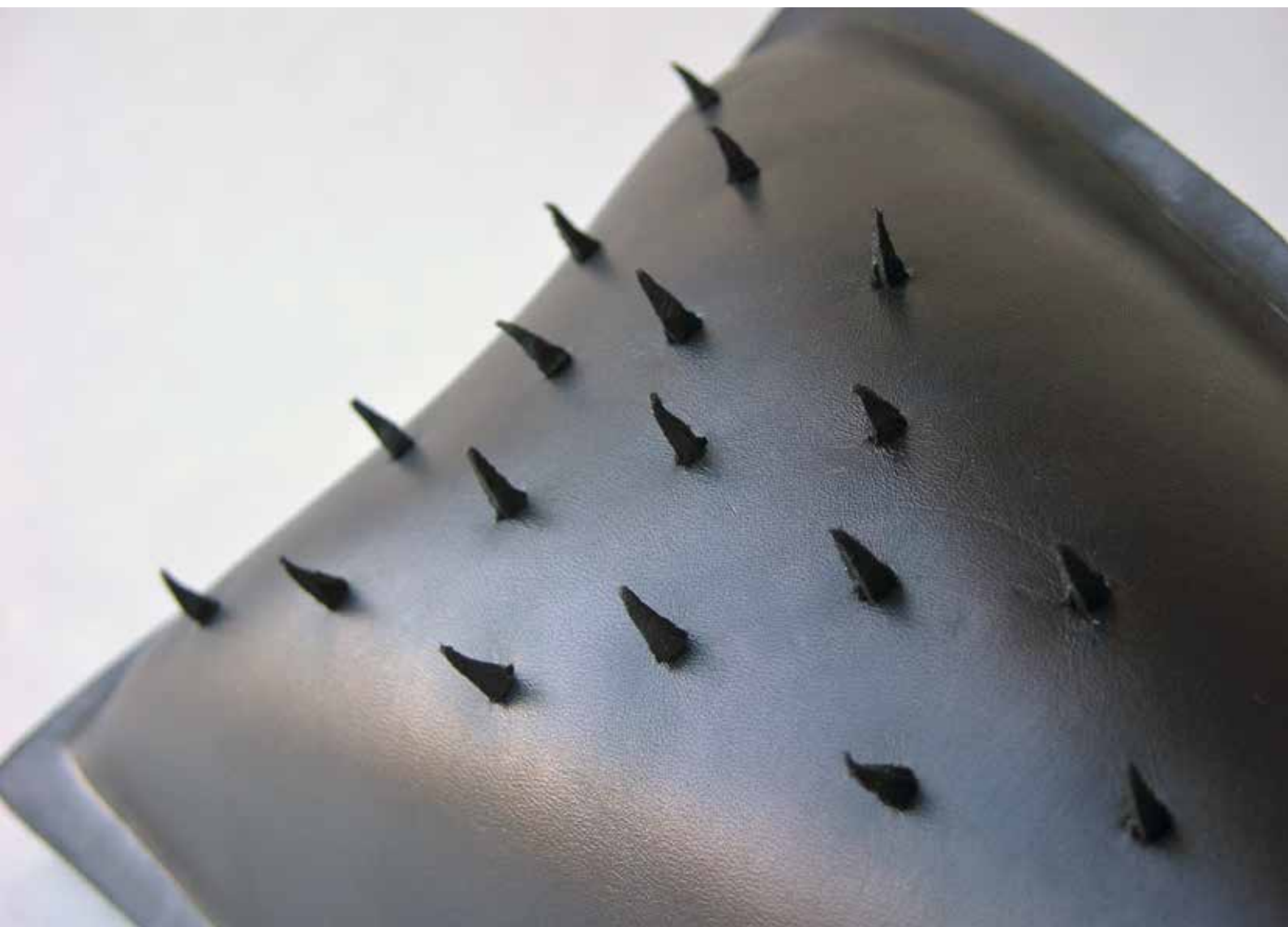


Enveloping III. 2006. Oxhide.
Окутывающая III. Воловья кожа.
9 x 42 x 12 см



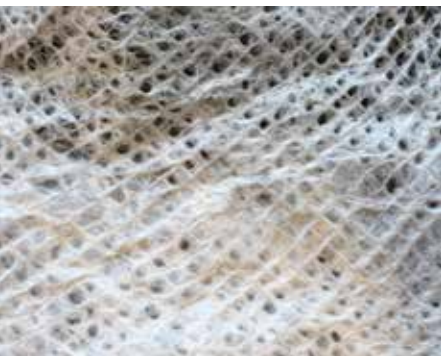
Reminiscence. 2005. Fisk skin.
Воспоминание. Рыбья кожа.
10 x 34 x 24 см

Photos: Solveig Ovanger



Illusion I, detail. 2012.
Fish skin (cod), mirror, plexiglas.
Иллюзия I, деталь. Рыбья кожа (треска),
зеркало, плексиглас.
12 x 24 x 24 см
Photo: Solveig Ovanger

Incomplete. 2012. Fish skin (cod).
Несбывшийся. Рыбья кожа (треска).
124 x 45 см
Photo: Kjell Ove Storvik



Fish skin, saithe.
Рыбья кожа, сайда.
Photo: Solveig Ovanger



Hemisphere. 2012. Fish skin (saithe).
Полушарие. Рыбья кожа (сайда).
40 x 90 x 90 см
Photo: Kjell Ove Storvik



Hemisphere, detail
Полушарие, деталь
Photo: Solveig Ovanger





Photo: Robert Hansen



Ingrid Larssen

My attraction to the ocean is full of contradictions, something which constantly fills me with wonder, awe and respect. *Nothing is as spacious as the ocean, nothing so patient*, the Norwegian author Alexander Kielland wrote in 1888.

The objects stand like sea anemones at the bottom of the sea or float freely with the ocean currents. To create the fragile, weightless and transparent expression, I use smocking technique on silk organza. This technique gives a flexibility which I exploit. By twisting and turning the work I get the desired expression.

In the piece called «Room for all» I have used wool and sea urchins. Wool warms, protects and preserves. The smocking technique offers individual spaces but at the same time keeps them together as a whole.

Ингрид Ларссен

Моя тяга к морю полна противоречий, поэтому я постоянно испытываю удивление, восхищение и уважение. *Ничего так большой как океан, ничего так терпеливый*, написал Норвежской писатель Александр Киелланд в 1888ом году.

Мои объекты стоят подобно «актиниям на морском дне» и «свободно перемещаются по морским течениям». Для создания хрупких, невесомых, прозрачных объектов я использую технику буфового шитья из шёлковой органзы. Эта техника придаёт объектам переменчивость, которая проявляется в возможности изгибать и поворачивать их. Именно так я достигаю желаемой выразительности.

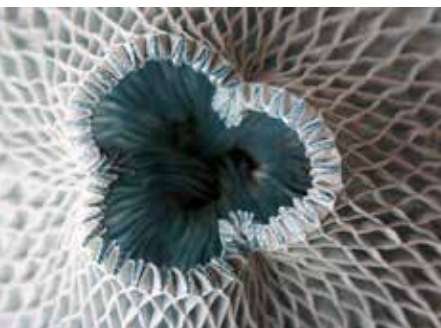
В произведении «Место для всех» я использовала шерсть и морских ежей. Шерсть согревает, защищает и заботится. Буфовое шитьё ставит каждый объект на своё место, но в то же время все объекты являют собой определённую общность.

www.ingridlarssen.no



Search. 2011. Silk.
Поиск. Шёлк.
50 x 250 x 200 см
Photo: Ingrid Larssen

Teleostei. 2011. Silk.
Телеостеи. Шёлк.
40 x 37 x 18 см



Rotatorina. 2011. Silk, glass beads.
Ротарина. Шёлк, стеклянные бусины.
23 x 29 x 29 см



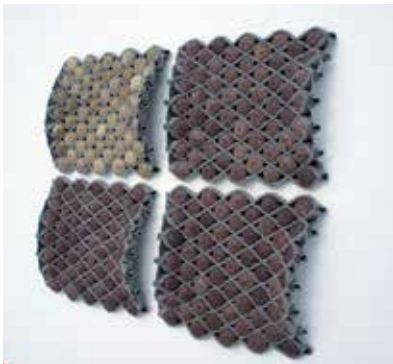
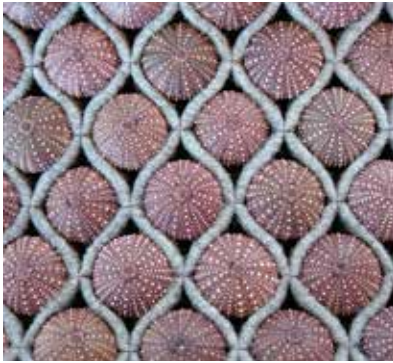
Trachomeduse. 2011. Silk.
Тракомедуза. Шёлк.
45 x 38 x 22 см



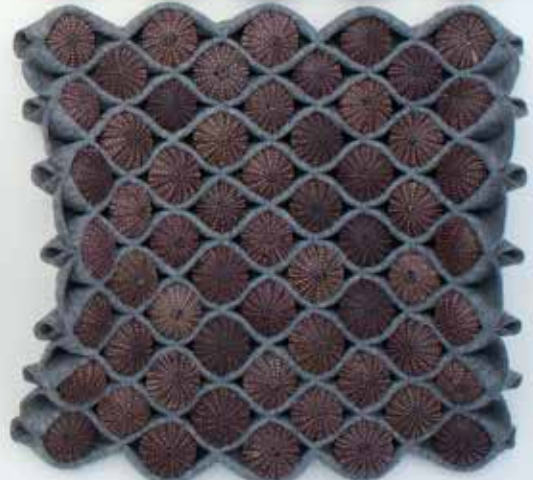
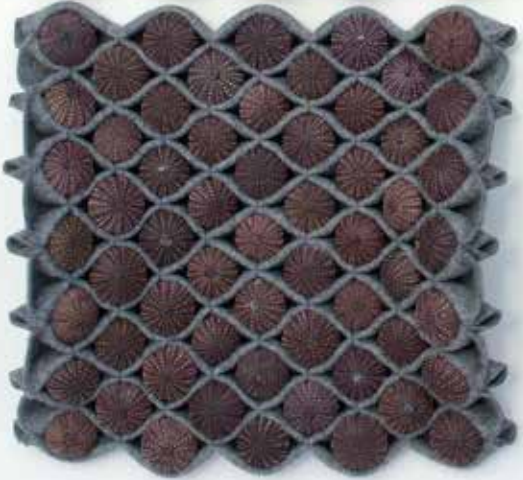
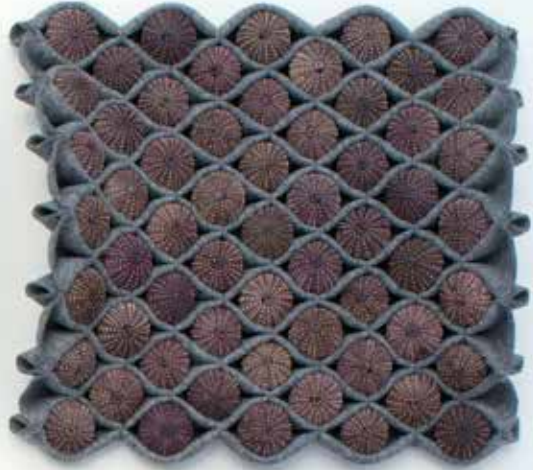
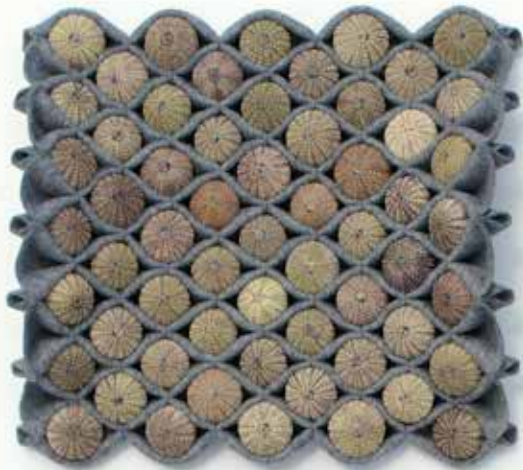
Flagellata. 2011. Silk, glass beads.
Флагеллата. Шёлк, стеклянные бусины.
25 x 32 x 16 см

Photos: Ingrid Larssen





Room for All. 2013. Wool, sea urchins.
Место для всех. Шерсть, морской ёж.
72 x 240 x 7 см
Photos: Ingrid Larssen





Cecilie Haaland

I live on the sea. In the north. This influences me and everything I make.

My work is based on photographs taken with a pinhole camera made from a ceramic jar. In the darkroom the images are transferred to porcelain using liquid emulsion.

In this way I carefully approach my goal. I allow the process to take its time. The slow approach becomes part of the finished work.

By combining objects and photographs I explore the interaction between the three-dimensional form and its two-dimensional depiction.

Everything is wet. Everything is white.

www.phottery.no

Сесилие Холанд

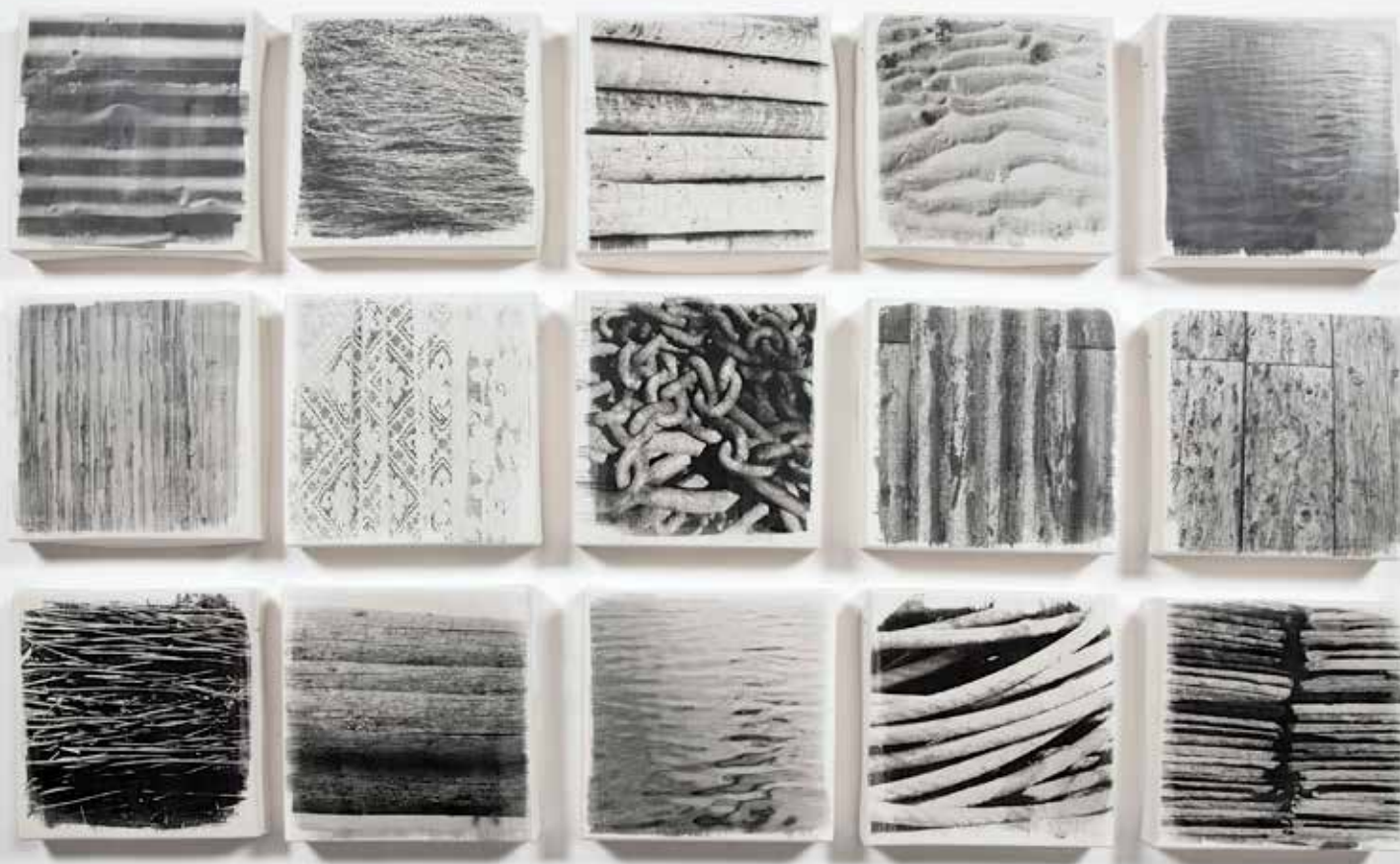
Я живу у моря. На севере. И это оказывает большое влияние как на меня, так и на все мои произведения.

Мои работы сделаны в технике пинхол-фотографии. Я снимаю на камеру, изготовленную из керамического кувшина. В тёмной комнате изображения переносятся на фарфоровые пластины при помощи жидкой эмульсии.

Таким способом я осторожно приближаюсь к цели. Длительный процесс создания произведения становится частью его содержания.

Комбинируя объекты с фотографией, я исследую отношения между трёхмерными формами и их двухмерными изображениями.

Всё белое. Всё влажное.



Fragments. 2011. Porcelain, photography.
Фрагменты. Фарфор, фотография.
70x120x5 см

Photos: John Stenersen

In Between. 2013. Porcelain, photography.
Промежуток. Фарфор, фотография.
70x70x5 см



Vases. 2013. Porcelain.
Вазы. Фарфор.
32x75x75 см



Horizons. 2013. Porcelain, photography.
Горизонты. Фарфор, фотография.
70x50x5 см



Wealth. 2013. Porcelain.
Достаток. Фарфор.
10x75x75 см

Photos: John Stenersen



Sea of China. 2013. Porcelain, photography.
Китайское Море. Фарфор, фотография.
10x75x140 см



By the Sea. 2013. Porcelain, photography.
У моря. Фарфор, фотография.
22x120x5 см

Photos: John Stenersen



Publisher Издатель
© Copyright/Авторское право:
Solveig Ovanger, Ingrid Larssen, Cecilie Haaland

Head of project Руководитель проекта
Solveig Ovanger

Editorial board Редакторская группа
Solveig Ovanger, Ingrid Larssen

Curator Куратор
Rimma Shchipina

Graphic design and print Графический дизайн и печать
Reklamebyrået mål & mening, Sortland, Norway 2013

English translation Перевод на английский
Rob Barrett, Solveig Ovanger

The exhibition is supported by

The Norwegian Barents Secretariat/BarentsKult
The Norwegian Association for Arts and Crafts
The Norwegian Ministry of Foreign Affairs
The Norwegian Consulate General in St. Petersburg

Выставка проводится при поддержке

Баренцева секретариата/БаренцКульты
Норвежского Объединения мастеров прикладного искусства
Министерства иностранных дел Норвегии
Генерального консульства Королевства Норвегия в Санкт-Петербурге



